

## Full-Time Freelance Translation/Editing/Interpreting and Project Management

**ENGLISH OR ITALIAN TO FRENCH**

since 1996

Traduction/révision/interprétariat freelance de l'anglais et de l'italien vers le français depuis 1996  
Traduzione/revisione/interpretazione freelance dall'inglese e l'italiano verso il francese da 1996

### Member of American Translators Association

	International Language Services French Language Specialist & Subject Matter Expert
	French Language Consultant
	International Product Development Linguistic Services Freelancer
	French Localization Team

### Expertise

- **Computer/IT** (UI, Help, Documentation, Packaging, Websites)
- **Technical & Medical** (Machine Tools, Hardware and Device Documentation, Inserts)
- **Business and General** (Ads, Brochures, Websites, Mailing)

### Experience *(main projects completed)*

**Network General Corporation** (Distributed Sniffer System 4)

**Automatic Data Processing, Inc** (PC Payroll for Windows)

**Macromedia** (Authorware 4 Interactive Studio)

**Hewlett Packard** (HP AdvanceStack, Quick Press, Greeley SSD)

**National Instruments** (G Programming Manual, LabView 6.0)

**Maximo 4.0** (Project Software & Development, Inc)

**Soccer World Cup 98** (as an interpreter)

**Blanchard Training & Development** (Situational Leadership)

**Lucent Technologies** (GLS)

**Computer Associates** (ARCserve Backup, Global Dashboard)

**Corel** (Trellix)

**International Game Technology** (Player's Edge Plus)

**Motorola** (cultural assessment)

**Dell** (help files and documentation)

**KODAK** (Digital Cameras & Projectors Software, Doc & Website)

**Enterprise Inc.** (PeopleSoft)

**Staples Global Sales Meeting** (Website)

**CitiFinancial** (Miscellaneous projects)

**Starbucks** (staff training manuals)

**Adobe** (ActiveShare 1.5, Version Cue)

**Sabre for Windows** (Virtually There)

**Citibank** (Miscellaneous projects)

**DoubleClick** (tools for marketing programs) as a lead translator

**Compaq** (Surveys)

**Aventis** (Antibribery Module training)

**Lotus Notes** (as a French Language Consultant)

**Aegis Analytical** (Discoverant software)

**Alstom** (technical manual)

**PGP Encryption Platform** (UI, help files and documentation)

### Education

1996 : Maîtrise L.E.A. (equivalent to M.A. in foreign languages) - Université de Nantes / France

1995 : Licence L.E.A. - Université de Nantes / France

1994 : D.E.U.G. L.E.A. - Université de Nantes / France

1991 : Baccalauréat A1 – Lycée Lapérouse / SF, CA /USA

### Software tools

SDL Trados 2007, Idiom 9.0, DéjàVu 2.3, MS LocStudio 6.11, Helium 6.0, Passolo 2009

**Beckman Coulter** (laboratory assay systems)

**Manhattan Associates** (I Series Warehouse Management)

**Novell** (iManager, eDirectory, Sentinel RD, SecureLogin)

**Microsoft Windows 7, Business Contact Manager,**

**Windows Server, Office 2003 & Office 2007** (Word

Grammar Checker, Groove Server, Outlook Calendar Printing

Assistant, Office Online Website Product Information pages)

**Blackberry** (wireless connectivity solution)

**MeLL** (Microsoft eLearning Library)

**Midi, Inc.** (Business Practices Policy online training)

**AutoTrac II Air Traffic Control Automation System**

(Database Management System Manual & System

Administration Guide)

**Computerized Medical Systems** (Interplant, XiO)

**Smith & Nephew** (Condor, Electrothermal Generator, Kinsa,

660HD, 420XL Light Source, Dyonics, Vulcan)

**Toshiba** (Miscellaneous marketing material)

**Google** (Gmail, Book Search, YouTube, Android, Webmaster

Tools, Checkout)

**Siemens** (FS20 PPT & Manuals)

**Toyota** (Newsletter)

**AutoDesk** (Rodin Documentation)

**Sun** (JES5, VDP)

**Linux** (Red Hat Network)

**Corel** (Draw Esentials)

**Axapta** (Training Materials)

**Cisco** (GTS)

**Epson** (Multimedia Projector Manual, AC3060 Printer User's

Guide)

### Stays

Since 1991 - Savenay (France) – 2 hours away from Paris

1989 - 1991 - San Francisco (USA)

1984 - 1989 - France

1980 - 1984 - Italy

1977 - 1980 - Croatia

1972 - 1977 - Syria